

---

# **Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología**

---

## **Curriculum Vitae**

**Nombre: SERRANO BERTOS, ELENA**

**Fecha: 01/06/2016**

La abajo firmante, Dña.SERRANO BERTOS, ELENA con Número de Registro de Personal 7424231468 Y0SC000064 se responsabiliza de la veracidad de los datos contenidos en el presente Curriculum Vitae, comprometiéndose a aportar, en su caso, las pruebas documentales que le sean requeridas.

Alicante, a 1 de junio de 2016

Firmado: SERRANO BERTOS, ELENA

**Apellidos:** SERRANO BERTOS

**Nombre:** ELENA

---

**Situación profesional actual**

**Organismo:** Universidad de Alicante

**Facultad, Escuela o Instituto:** Facultad Filosofía y Letras

**Depto./Sc. Unidad estr.:** Traducción e Interpretación

**Correo electrónico:** e.serrano@ua.es

**Especialización (Códigos UNESCO):**

**Categoría Profesional:** PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)

**Fecha de inicio:** 04/10/2011

**Situación Administrativa**

Plantilla     Contratado     Interino     Becario

Otras situaciones especificar

**Dedicación**

A tiempo completo   

A tiempo parcial   

---

**Formación Académica**

TITULACIÓN DE PRIMER Y SEGUNDO CICLO (CICLO LARGO)	Centro	Fecha
Licenciada en Traducción e interpretación	Universidad de Alicante	31/07/2006

**Actividades anteriores de carácter científico profesional**

Puesto	Institución	Fechas
Traductora	Autónomo	2008-2016
Gestión de patentes de	Oficina Europea de Patentes (Múnich)	Desde 11 abr 2007 hasta 31 oct 2007
Traductora, correctora y gestora de encargos	Medax - Medizinische Fachübersetzungen	Desde 2 nov 2006 hasta 28 feb 2007

**Idiomas**

Idioma	Habla	Lee	Escribe
ALEMAN	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE
CASTELLANO	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE
INGLÉS	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE

### Participación en proyectos I+D financiados en convocatorias públicas

(nacionales y/o internacionales)

PÚBLICOS Y OTRAS ACCIONES DE I+D (movilidad, infraestructuras, contratación, RRHH,...)

**Título del proyecto:** Historia de la Traducción en Iberoamérica (HISTRAD) (VIGROB-248)

**Entidad financiadora:** UA

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 01/01/2014 **hasta:** 31/12/2014

**Investigador responsable:** VALERO CUADRA, M<sup>a</sup> DEL PINO

**Número de investigadores participantes:** 8 **Cuantía subvención:** 212,00 €

### PARTICIPACIÓN EN OTROS PROYECTOS

**Título del proyecto:** Red de coordinación para las asignaturas transversales en el grado en Traducción e Interpretación (3164. BOUA: 19/11/2014 )

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 15/01/2015 **hasta:** 31/08/2015

**Investigador responsable:** SERRANO BERTOS, ELENA

**Número de investigadores participantes:** 8 **Cuantía subvención:** 1.700,00 €

### Publicaciones o documentos científico-técnicos

#### Artículos

1. **Autores (p.o. de firma):** Serrano Bertos, Elena

**Título :** Un déficit documental en la historiografía de la traducción en España: consideraciones acerca del teatro (austriaco) representado y no editado

**Ref.:**  Revista: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)

Libro

Clave: A	Volumen:	Número:	Páginas:	Fecha:
	5	8	Inicial: 193 Final: 211	2013

1. **Autores (p.o. de firma):** Serrano Bertos, Elena

**Título :** El teatro alemán en los escenarios españoles desde 1939: breve informe de su recepción

**EN :** Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda / Pilar Martino, Juan Antonio Albaladejo, Martha Pulido (Eds.) / Dykinson

**Ref.:** CL  
**Clave:** CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**  
 Inicial: 255 Final: 270 2013 978-84-9031-258-8

2. **Autores (p.o. de firma):** Serrano Bertos, Elena  
**Título :** Recepción de la dramática de Arthur Schnitzler en España  
**EN :** La traducción en las artes escénicas / Martino Alba, P. / Dykinson

**Ref.:** CL  
**Clave:** CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**  
 Inicial: 143 Final: 152 2012 9788490310052

3. **Autores (p.o. de firma):** Serrano Bertos, Elena  
**Título :** Documentación y presencia del paisaje en Gabriel Miró  
**EN :** Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo / J.A. Albaladejo/ M. A. Vega / Bienza

**Ref.:** CL  
**Clave:** CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**  
 Inicial: 99 Final: 109 2012 987-84-937630-2-2

4. **Autores (p.o. de firma):** Serrano Bertos, Elena.  
**Título :** Eugenio de Potries, traductor de literatura sacro-pastoril  
**EN :** Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani / Vega Cernuda, Miguel Ángel; Bueno García, Antonio / Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia

**Ref.:** CL  
**Clave:** CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**  
 Inicial: 359 Final: 378 2011 978-88-906524-0-0

### ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

(estancias continuadas superiores a un mes)

1. **Centro:** Universidad Carolina de Praga  
**Localidad:** Praga **País:** REPUBLICA CHECA **Fecha:** 04/07/2014 **Duración(semanas):** 6

**Tema:** Estudio de las concepciones traductológicas checas y eslovacas  
**Clave:** Doctorado

---

#### Contribuciones a congresos

---

1. **Autores:** Serrano Bertos, Elena.  
**Título:** Eugenio de Potries, traductor de literatura sacro-pastoral  
**Tipo de participación:** CONFERENCIA INVITADA  
**Congreso:** Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos
- Publicación:** Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos  
**ISBN:** 84-96695-60-3      **Editorial:**      **Páginas:** 359 - 378
- Lugar de celebración:** Asís (ITALIA)      **Fecha:** 01/09/2011 - 04/09/2011
- 

2. **Autores:** Serrano Bertos, Elena.  
**Título:** La recepción de la dramática de Schnitzler en España  
**Tipo de participación:** COMUNICACIÓN  
**Congreso:** XIII Encuentros complutenses en torno a la traducción
- Publicación:**  
**ISBN:**      **Editorial:**      **Páginas:**
- Lugar de celebración:** Universidad Complutense de Madrid      **Fecha:** 11/11/2010 - 13/11/2010
- 

#### Otros méritos

---

Colaboradora honorífica en el grupo de investigación HISTRAD, de la Universidad de Alicante. 2009-2010.